Datensicherheitsgesetz der Volksrepublik China

中华人民共和国主席令

（第八十四号）

《中华人民共和国数据安全法》已由中华人民共和国第十三届全国人民代表大会常务委员会第二十九次会议于 2021 年 6 月 10 日通过，现予公布，自 2021 年 9 月 1 日起施行。

中华人民共和国主席　习近平
2021 年 6 月 10 日

Erlass des Präsidenten der Volksrepublik China

(Nr. 84)

Das „Datensicherheitsgesetz der Volksrepublik China“[1], das auf der 29. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 13. Nationalen Volkskongresses am 10.6.2021 verabschiedet worden ist, wird hiermit bekannt gemacht und findet ab dem 1.9.2021 Anwendung.

Xi Jinping, Präsident der Volksrepublik China
10.6.2021

中华人民共和国数据安全法

（2021 年 6 月 10 日第十三届全国人民代表大会常务委员会第二十九次会议通过）

Datensicherheitsgesetz der Volksrepublik China

(Verabschiedet auf der 29. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 13. Nationalen Volkskongresses am 6.10.2021)

目录

Inhalt

第一章　总则

第一条　为了规范数据处理活动，保障数据安全，促进数据开发利用，保护个人、组织的合法权益，维护国家主权、安全和发展利益，制定本法。

1. Kapitel: Allgemeine Grundsätze

§ 1 [Gesetzeszweck] Um die Verarbeitung von Daten zu regeln, die Datensicherheit zu gewährleisten, die Entwicklung [und] Nutzung von Daten zu fördern, die legalen Rechte [und] Interessen von Einzelpersonen [und] Organisationen zu schützen, die staatliche Souveränität, Sicherheit und Entwicklungsinteressen aufrechtzuerhalten, wird dieses Gesetz erlassen.

1 Quelle des chinesischen Textes: <http://www.npc.gov.cn/c2/c30834/202106/t20210610_311888.html>, chinesisch-englisch abrufbar unter <lawinfochina.com> (北大法律英文网)/<pkulaw.cn> (北大法宝), Indexnummer (法宝引证码) CLI.1.5015167(EN).

ZChinR 2025: S. 162–174
DOI: 10.71163/zchinr.2025.162-174

第二条 在中华人民共和国境内开展数据处理活动及其安全监管，适用本法。

在中华人民共和国境外开展数据处理活动，损害中华人民共和国国家安全、公共利益或者公民、组织合法权益的，依法追究法律责任。

§ 2 [Räumlicher Anwendungsbereich] Dieses Gesetz findet Anwendung auf die Entfaltung der Verarbeitung von Daten und ihre Sicherheit [und] Aufsicht innerhalb des Gebiets der Volksrepublik China.[2]

Werden bei der Entfaltung der Verarbeitung von Daten außerhalb des Gebiets der Volksrepublik China die staatliche Sicherheit, öffentliche Interessen oder die legalen Rechte [und] Interessen von Bürgern oder Organisationen geschädigt, wird nach dem Recht die Haftung verfolgt.

第三条 本法所称数据，是指任何以电子或者其他方式对信息的记录。

数据处理，包括数据的收集、存储、使用、加工、传输、提供、公开等。

数据安全，是指通过采取必要措施，确保数据处于有效保护和合法利用的状态，以及具备保障持续安全状态的能力。

§ 3 [Definitionen] Für dieses Gesetz bezeichnet „Daten" jegliche Aufzeichnung von Informationen in elektronischer oder anderer Form.

„Datenverarbeitung" umfasst etwa Sammeln, Speichern, Nutzen, Bearbeiten, Übertragen, Bereitstellen [und] Veröffentlichen von Daten.

„Datensicherheit" bezeichnet die Gewährleistung, dass sich Daten durch das Ergreifen notwendiger Maßnahmen in einem Zustand effektiven Schutzes und rechtmäßiger Nutzung befinden, sowie das Innehaben der Fähigkeiten, einen anhaltenden Sicherheitszustand zu gewährleisten.

第四条 维护数据安全，应当坚持总体国家安全观，建立健全数据安全治理体系，提高数据安全保障能力。

§ 4 [Grundlagen der Datensicherheit] Beim Aufrechterhalten der Datensicherheit muss am umfassenden Konzept staatlicher Sicherheit festgehalten, ein starkes Regulierungssystem für Datensicherheit errichtet [und] die Fähigkeiten zur Gewährleistung der Datensicherheit erhöht werden.

第五条 中央国家安全领导机构负责国家数据安全工作的决策和议事协调，研究制定、指导实施国家数据安全战略和有关重大方针政策，统筹协调国家数据安全的重大事项和重要工作，建立国家数据安全工作协调机制。

§ 5 [Planung und Koordination der Datensicherheit] Das zentrale Führungsorgan der staatlichen Sicherheit[3] ist verantwortlich für die Koordinierung der Entscheidungen und Diskussionen der staatlichen Arbeit der Datensicherheit, erforscht die staatliche Datensicherheitsstrategie und betreffende wichtige Polaritätsnormen [und] Politnormen[4] , legt diese fest [und] leitet ihre Umsetzung an, plant umfassend die Koordination schwerwiegender Angelegenheiten und wichtiger Arbeiten der staatlichen Datensicherheit [und] errichtet einen Koordinationsmechanismus zur Arbeit der staatlichen Datensicherheit.

第六条 各地区、各部门对本地区、本部门工作中收集和产生的数据及数据安全负责。

工业、电信、交通、金融、自然资源、卫生健康、教育、科技等主管部门承担本行业、本领域数据安全监管职责。

§ 6 [Zuständige Abteilungen, Amtspflichten] Alle Regionen [und] alle Abteilungen sind verantwortlich für die in ihrer Region [bzw.] bei der Arbeit ihrer Abteilung gesammelten und produzierten Daten sowie die Datensicherheit.

Die zuständigen Abteilungen [wie etwa] für Industrie, Telekommunikation, Verkehr, Finanzen, Naturressourcen, Hygiene [und] Gesundheit, Bildung, Wissenschaft [und] Technik tragen die Amtspflichten für die Aufsicht über die Datensicherheit ihre Branche [bzw.] ihrer Gebiete.

2 Der Geltungsbereich dieses Gesetzes schließt Hongkong, Macau und Taiwan nicht mit ein.

3 Das zentrale Führungsorgan für staatliche Sicherheit ist ein Gremium, das unter der Führung der KPCh für die Gewährleistung der staatlichen Sicherheit und die Aufrechterhaltung der sozialen Stabilität verantwortlich ist.

4 Polaritätsnormen und Politnormen sind Normen eines mehrstufigen Systems von Parteinormen, die durch die kommunistische Partei Chinas oder Untergliederungen dieser erlassen werden. Siehe hierzu ausführlich *Harro von Senger*, Einführung in das chinesische Recht, 1994, S. 290–300.

公安机关、国家安全机关等依照本法和有关法律、行政法规的规定，在各自职责范围内承担数据安全监管职责。

Die Behörden für öffentliche Sicherheit [und] die staatlichen Sicherheitsbehörden[5] tragen nach den Bestimmungen dieses Gesetzes und betreffender Gesetze [und] Verwaltungsrechtsnormen[6] im Bereich ihrer Amtspflichten die Amtspflichten für die Aufsicht über die Datensicherheit.

国家网信部门依照本法和有关法律、行政法规的规定，负责统筹协调网络数据安全和相关监管工作。

Die staatlichen Abteilungen für Netzwerke und Informationen[7] sind nach diesem Gesetz und betreffenden Gesetzen [und] Verwaltungsrechtsnormen verantwortlich für die umfassende Planung der Koordination der Sicherheit von Netzwerkdaten und betreffender Aufsichtsarbeit.

第七条 国家保护个人、组织与数据有关的权益，鼓励数据依法合理有效利用，保障数据依法有序自由流动，促进以数据为关键要素的数字经济发展。

§ 7 [Allgemeine staatliche Aufgaben] Der Staat schützt Rechte [und] Interessen von Einzelpersonen [und] Organisationen, die Daten betreffen, motiviert zur wirksamen [und] vernünftigen Nutzung von Daten nach dem Recht, gewährleistet den geordneten freien Fluss von Daten nach dem Recht [und] fördert die Entwicklung einer digitalen Wirtschaft mit Daten als Kernelementen

第八条 开展数据处理活动，应当遵守法律、法规，尊重社会公德和伦理，遵守商业道德和职业道德，诚实守信，履行数据安全保护义务，承担社会责任，不得危害国家安全、公共利益，不得损害个人、组织的合法权益。

§ 8 [Allgemeine Pflichten bei der Datenverarbeitung] Bei der Entfaltung von Datenverarbeitung müssen Gesetze [und] Rechtsnormen eingehalten, die sozialen Sitten und Ethik respektiert, die Geschäftsethik und Branchenethik eingehalten, aufrichtig [und] vertrauenswürdig [gehandelt], die Pflichten zum Schutz der Datensicherheit erfüllt [und] gesellschaftliche Verantwortung getragen werden; die staatliche Sicherheit [oder] öffentliche Interessen dürfen nicht gefährdet [und] legale Rechte [oder] Interessen von Einzelpersonen [oder] Organisationen dürfen nicht geschädigt werden.

第九条 国家支持开展数据安全知识宣传普及，提高全社会的数据安全保护意识和水平，推动有关部门、行业组织、科研机构、企业、个人等共同参与数据安全保护工作，形成全社会共同维护数据安全和促进发展的良好环境。

§ 9 [Staatliche Förderung und Unterstützung] Der Staat unterstützt die Entfaltung von Propaganda und Popularisierung von Kenntnissen zur Datensicherheit, erhöht das gesamtgesellschaftliche Bewusstsein für den Schutz und das Niveau [des Schutzes] der Datensicherheit, fördert betreffende Abteilungen, Branchenorganisationen, Institutionen der Wissenschaft [und] Technik, Unternehmen [und] Einzelpersonen, gemeinsam an der Arbeit zum Schutz der Datensicherheit teilzunehmen, [und] bildet eine gute Umgebung des gesamtgesellschaftlichen gemeinsamen Schutzes der Datensicherheit und Förderung der Entwicklung.

5 Sowohl die Behörden für öffentliche Sicherheit (公安机关) als auch die staatlichen Sicherheitsbehörden (国家安全机关) sind Verwaltungsbehörden, die für die Ermittlung unrechtmäßigen Verhaltens zuständig sind. Sie unterscheiden sich allerdings in ihren Aufgaben: Die Hauptaufgabe der staatlichen Sicherheitsbehörden ist die Wahrung der Staatssicherheit, etwa durch die Verhinderung von Straftaten wie der Spionage oder anderer schwerwiegender Aktivitäten. Die Behörden für öffentliche Sicherheit sind zuständig für die Verhinderung und Ermittlung bezüglich anderer, geringschwelligerer krimineller Aktivitäten. Siehe die betreffende Anmerkung zum CyberSichG in der Übersetzung von *Peter Leibküchler*, in: ZChinR 2018, S. 119 (dort: Fn. 21).

6 Die genannten „Verwaltungsrechtsnormen" beziehen sich gemäß § 72 Gesetzgebungsgesetz der Volksrepublik China (中华人民共和国立法法) vom 15.3.2000 in der Fassung vom 13.3.2023 (chinesisch-deutsch in: ZChinR 2023, S. 87 ff.) ausschließlich auf Rechtsakte des Staatrates.

7 „国家网信部门" schließt nicht nur die sog. „Cyberspace Administration of China" (CAC, 中华人民共和国国家互联网信息办公室), die identisch mit dem sog. „Office of the Central Cyberspace Affairs Commission"(中共中央网络安全和信息化委员会办公室) ist, sondern auch staatliche Abteilungen für Netzwerke und Informationen aller Stufen ein. Siehe die betreffende Anmerkung zum CyberSichG in der Übersetzung von *Peter Leibküchler*, in: ZChinR 2018, S. 115 (dort: Fn. 8).

第十条 相关行业组织按照章程，依法制定数据安全行为规范和团体标准，加强行业自律，指导会员加强数据安全保护，提高数据安全保护水平，促进行业健康发展。

§ 10 [Pflichten von Branchenorganisationen] Nach [ihrer] Satzung legen betreffende Branchenorganisationen einen Verhaltenskodex und Körperschaftsstandards für die Datensicherheit nach dem Recht fest, verstärken die Selbstkontrolle, leiten Mitglieder an, die Datensicherheit zu schützen, heben das Schutzniveau der Datensicherheit an [und] fördern eine gesunde Entwicklung der Branche.

第十一条 国家积极开展数据安全治理、数据开发利用等领域的国际交流与合作，参与数据安全相关国际规则和标准的制定，促进数据跨境安全、自由流动。

§ 11 [Internationale Zusammenarbeit] Der Staat entfaltet aktiv internationalen Austausch und [internationale] Kooperation zur Regulierung der Datensicherheit, der Entwicklung [und] Nutzung von Daten [und] anderen Gebieten, nimmt an der Festlegung internationaler Regeln und Standards teil, die im Zusammenhang mit der Datensicherheit stehen [und] fördert die Sicherheit grenzüberschreitender Daten [und ihren] freien Fluss.

第十二条 任何个人、组织都有权对违反本法规定的行为向有关主管部门投诉、举报。收到投诉、举报的部门应当及时依法处理。

有关主管部门应当对投诉、举报人的相关信息予以保密，保护投诉、举报人的合法权益。

§ 12 [Beschwerden und Anzeigen an betreffende zuständige Abteilungen] Jede Einzelperson [und] Organisation ist berechtigt, sich wegen Verhaltens, das gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstößt, bei der betreffenden zuständigen Abteilung zu beschweren [und] Anzeige zu erstatten. Die Abteilung, welche die Beschwerde [oder] Anzeige erhält, muss [diese] unverzüglich bearbeiten.

Die betreffenden zuständigen Abteilungen müssen die Informationen, welche die sich beschwerende [oder] Anzeige erstattende Person betreffen, geheim halten [und] die legalen Rechte [und] Interessen der sich beschwerenden [oder] Anzeige erstattenden Person schützen.

第二章 数据安全与发展

2. Kapitel: Datensicherheit und -entwicklung

第十三条 国家统筹发展和安全，坚持以数据开发利用和产业发展促进数据安全，以数据安全保障数据开发利用和产业发展。

§ 13 [Entwicklung, Nutzung und industrielle Entwicklung] Der Staat plant umfassend die Entwicklung und Sicherheit, hält zur Förderung der Datensicherheit an Entwicklung, Nutzung und industrieller Entwicklung von Daten fest [und] gewährleistet zur Datensicherheit die Entwicklung, Nutzung und industrielle Entwicklung von Daten.

第十四条 国家实施大数据战略，推进数据基础设施建设，鼓励和支持数据在各行业、各领域的创新应用。

§ 14 [Big-Data-Strategie, Planung einer digitalen wirtschaftlichen Entwicklung] Der Staat setzt eine Big-Data-Strategie um, treibt den Aufbau von Dateninfrastruktur voran, motiviert und unterstützt innovative Anwendung von Daten in jeder Branche und auf jedem Gebiet.

省级以上人民政府应当将数字经济发展纳入本级国民经济和社会发展规划，并根据需要制定数字经济发展规划。

Die Volksregierungen auf Provinzebene [und einer] höheren [Ebene] müssen die digitale wirtschaftliche Entwicklung in die Pläne ihrer Ebene zur volkswirtschaftlichen und sozialen Entwicklung aufnehmen und aufgrund der Erfordernisse einen digitalen Wirtschaftsentwicklungsplan festlegen.

第十五条 国家支持开发利用数据提升公共服务的智能化水平。提供智能化公共服务，应当充分考虑老年人、残疾人的需求，避免对老年人、残疾人的日常生活造成障碍。

§ 15 [Intelligente öffentliche Dienste] Der Staat unterstützt Entwicklung [und] Nutzung von Daten zur Erhöhung des Intelligenzniveaus[8] öffentlicher Dienste. Die Bereitstellung intelligenter öffentlicher Dienste muss vollständig die Bedürfnisse von alten Menschen [und] Menschen mit Behinderungen berücksichtigen und für alte Menschen und Menschen mit Behinderungen alltäglich auftretende Hindernisse vermeiden.

第十六条 国家支持数据开发利用和数据安全技术研究，鼓励数据开发利用和数据安全等领域的技术推广和商业创新，培育、发展数据开发利用和数据安全产品、产业体系。

§ 16 [Förderung von Datenentwicklung und -nutzung] Der Staat unterstützt die Erforschung von Technologien zur Datenentwicklung [und] -nutzung und zur Datensicherheit, motiviert technologische Verbreitung und kommerzielle Innovationen auf den Gebieten [wie etwa] der Datenentwicklung [und] -nutzung und Datensicherheit, kultiviert [und] entwickelt Datenentwicklung [und] -nutzung und Datensicherheitsprodukte [und] -industriesysteme.

第十七条 国家推进数据开发利用技术和数据安全标准体系建设。国务院标准化行政主管部门和国务院有关部门根据各自的职责，组织制定并适时修订有关数据开发利用技术、产品和数据安全相关标准。国家支持企业、社会团体和教育、科研机构等参与标准制定。

§ 17 [Organisation, Festlegung und Revision von Standards] Der Staat treibt Technologien der Datenentwicklung [und] -nutzung und die Errichtung eines Systems von Datensicherheitsstandards voran. Die für Standardisierung zuständige Verwaltungsabteilung des Staatsrates und betreffende Abteilungen des Staatsrates organisieren, legen fest und revidieren zur rechten Zeit aufgrund ihrer jeweiligen Amtspflichten betreffende Standards für Technologien [und] Produkte der Datenentwicklung [und] -nutzung und [solche], welche die Datensicherheit betreffen. Der Staat unterstützt Unternehmen, gesellschaftliche Körperschaften und Institutionen der Wissenschaft [und] Technik dabei, am Festlegen von Standards teilzunehmen.

第十八条 国家促进数据安全检测评估、认证等服务的发展，支持数据安全检测评估、认证等专业机构依法开展服务活动。

§ 18 [Prüfung, Bewertung und Bestätigung der Datensicherheit, Förderung der Kooperation] Der Staat fördert die Entwicklung von Diensten [wie etwa] zur Prüfung, Bewertung [und] Bestätigung der Datensicherheit [und] unterstützt die Entfaltung von Aktivitäten nach dem Recht zur Prüfung, Bewertung [und] Bestätigung der Datensicherheit durch Fachorgane.

国家支持有关部门、行业组织、企业、教育和科研机构、有关专业机构等在数据安全风险评估、防范、处置等方面开展协作。

Der Staat unterstützt betreffende Abteilungen, Branchenorganisationen, Unternehmen, Institutionen der Wissenschaft [und] Technik [und] betreffende Fachorgane beim Bewerten, Vorbeugen, Handhaben [und] bei anderen Aspekten von Datensicherheitsrisiken, Kooperation zu entwickeln.

第十九条 国家建立健全数据交易管理制度，规范数据交易行为，培育数据交易市场。

§ 19 [Regulierung des Datenhandels] Der Staat errichtet ein starkes Verwaltungssystem des Datenhandels, regelt Verhalten des Datenhandels [und] kultiviert einen Markt für Datenhandel.

8 Wörtlich dürfte „智能化“ einen Prozess des Intelligentwerdens beschreiben. Die ersten zwei Zeichen bedeuten „Intelligenz“ und das dritte Zeichen zeigt einen Prozess oder eine Veränderung an.

第二十条 国家支持教育、科研机构和企业等开展数据开发利用技术和数据安全相关教育和培训，采取多种方式培养数据开发利用技术和数据安全专业人才，促进人才交流。

§ 20 [Staatliche Unterstützung von Institutionen und Unternehmen] Der Staat unterstützt Institutionen der Bildung [und] wissenschaftlichen Forschung und Unternehmen, Bildung und Schulung zu Technologien der Datenentwicklung [und] -nutzung und [solche], welche die Datensicherheit betreffen, zu entfalten, [unterstützt sie], vielfältige Mittel zu ergreifen, um Technologien der Datenentwicklung [und] -nutzung und spezialisierte Talente der Datensicherheit zu kultivieren [und] den Talentaustausch zu fördern.

第三章 数据安全制度

3. Kapitel: Datensicherheitssystem

第二十一条 国家建立数据分类分级保护制度，根据数据在经济社会发展中的重要程度，以及一旦遭到篡改、破坏、泄露或者非法获取、非法利用，对国家安全、公共利益或者个人、组织合法权益造成的危害程度，对数据实行分类分级保护。国家数据安全工作协调机制统筹协调有关部门制定重要数据目录，加强对重要数据的保护。

§ 21 [System klassifizierten und eingestuften Schutzes] Der Staat errichtet ein klassifiziertes und eingestuftes Schutzsystem von Daten aufgrund der Wichtigkeit von Daten für die sozioökonomische Entwicklung und des im Falle des Erleidens von Verfälschung, Zerstörung [oder] Weitergabe oder illegalen Erhaltens [oder] illegaler Nutzung für die staatliche Sicherheit, öffentliche Interessen oder legale Rechte [oder] Interessen von Einzelpersonen [oder] Organisationen entstehenden Gefahrenniveaus und nimmt einen klassifizierten und eingestuften Schutz von Daten vor. Der Koordinationsmechanismus zur Arbeit der staatlichen Datensicherheit plant umfassend die Koordination betreffender Abteilungen, Kataloge wichtiger Daten festzulegen, [und] verstärkt den Schutz wichtiger Daten.

关系国家安全、国民经济命脉、重要民生、重大公共利益等数据属于国家核心数据，实行更加严格的管理制度。

Daten in Beziehung zu etwa der staatlichen Sicherheit, der Lebensader der Volkswirtschaft [oder] wichtigen öffentlichen Interessen gehören zu staatlichen Kerndaten; bei ihnen wird verstärkte [und] strenge Verwaltung durchgeführt.

各地区、各部门应当按照数据分类分级保护制度，确定本地区、本部门以及相关行业、领域的重要数据具体目录，对列入目录的数据进行重点保护。

Alle Regionen [und] alle Abteilungen müssen nach dem klassifizierten und eingestuften Schutzsystem von Daten konkrete Kataloge wichtiger Daten für ihre Region, ihre Abteilung sowie für betreffende Branchen [und] Gebiete deutlich benennen [und] die im Katalog enthaltenden Daten schwerpunktmäßig schützen.

第二十二条 国家建立集中统一、高效权威的数据安全风险评估、报告、信息共享、监测预警机制。国家数据安全工作协调机制统筹协调有关部门加强数据安全风险信息的获取、分析、研判、预警工作。

§ 22 [Mechanismus für Risikobewertungen, Berichte, Informationssharing, Überwachung und Warnung] Der Staat errichtet einen zentralisierten, einheitlichen, hochwirksamen [und] autoritativen Mechanismus für Risikobewertungen, Berichte, Informationssharing, Überwachung [und] Warnung. Der Koordinationsmechanismus zur Arbeit der staatlichen Datensicherheit verstärkt die Arbeit zum Erhalten, Analysieren, Untersuchen, Beurteilen [und] Warnen von Informationen zu Datensicherheitsrisken.

第二十三条 国家建立数据安全应急处置机制。发生数据安全事件，有关主管部门应当依法启动应急预案，采取相应的应急处置措施，防止危害扩大，消除安全隐患，并及时向社会发布与公众有关的警示信息。

§ 23 [Mechanismus für Datensicherheitsnotfälle] Der Staat errichtet einen Mechanismus zur Handhabung von Datensicherheitsnotfällen. Tritt ein Datensicherheitsvorfall ein, müssen betreffende zuständige Abteilungen nach dem Recht einen Notfallplan ausführen, entsprechende Notfallhandhabungsmaßnahmen ergreifen, die Ausweitung der Gefahr verhindern, latente Sicherheitsgefahren beseitigen sowie unverzüglich Informationen, welche die Öffentlichkeit betreffen, zur Warnung veröffentlichen[9].

9 Wörtlich: „gegenüber der Gesellschaft veröffentlichen“.

第二十四条 国家建立数据安全审查制度，对影响或者可能影响国家安全的数据处理活动进行国家安全审查。

依法作出的安全审查决定为最终决定。

§ 24 [System für Datensicherheitstests] Der Staat errichtet ein System für Datensicherheitstests [und] führt für Datenverarbeitung, welche die staatliche Sicherheit beeinflusst oder beeinflussen kann, staatliche Sicherheitstests durch.

Die nach dem Recht abgegebene Entscheidung des Sicherheitstests ist eine endgültige Entscheidung.

第二十五条 国家对与维护国家安全和利益、履行国际义务相关的属于管制物项的数据依法实施出口管制。

§ 25 [Datenausfuhrkontrolle] Der Staat setzt nach dem Recht eine Ausfuhrkontrolle für Daten um, die zur Kontrolle von Angelegenheiten zum Schutz der staatlichen Sicherheit und [staatlicher] Interessen gehören [oder] welche die Erfüllung internationaler Pflichten betreffen.

第二十六条 任何国家或者地区在与数据和数据开发利用技术等有关的投资、贸易等方面对中华人民共和国采取歧视性的禁止、限制或者其他类似措施的，中华人民共和国可以根据实际情况对该国家或者地区对等采取措施。

§ 26 [Vergeltungsmaßnahmen] Ergreift irgendein Staat oder [irgendeine] Region gegen Investitionen, Handel [oder] andere Aspekte, welche Daten und Technologien der Datenentwicklung [oder] -nutzung betreffen, diskriminierende Verbote, Beschränkungen oder andere ähnliche Maßnahmen gegen die Volksrepublik China, kann die Volksrepublik China aufgrund der tatsächlichen Situation gegen dieses Land oder [diese] Region entsprechende Maßnahmen ergreifen.

第四章 数据安全保护义务

4. Kapitel: Pflichten zum Schutz der Datensicherheit

第二十七条 开展数据处理活动应当依照法律、法规的规定，建立健全全流程数据安全管理制度，组织开展数据安全教育培训，采取相应的技术措施和其他必要措施，保障数据安全。利用互联网等信息网络开展数据处理活动，应当在网络安全等级保护制度的基础上，履行上述数据安全保护义务。

§ 27 [Allgemeine Pflichten bei der Datenverarbeitung, Pflichten von Verarbeitern wichtiger Daten] Bei der Entfaltung von Datenverarbeitung muss nach Gesetzen [und] Rechtsnormen ein starkes Verwaltungssystem für den gesamten Prozess der Datensicherheit errichtet, die Entfaltung von Bildung [und] Schulung über Datensicherheit organisiert, betreffende technische Maßnahmen und andere notwendige Maßnahmen ergriffen [und] die Datensicherheit gewährleistet werden. Bei der Nutzung des Internets [und] anderer Informationsnetzwerke zur Entfaltung von Datenverarbeitung müssen auf der Basis des mehrstufigen Schutzsystems der Netzwerksicherheit die oben erwähnten Pflichten erfüllt werden.

重要数据的处理者应当明确数据安全负责人和管理机构，落实数据安全保护责任。

Verarbeiter wichtiger Daten müssen deutlich einen Verantwortlichen und ein Verwaltungsorgan für Datensicherheit benennen [und] die Verantwortung zum Schutz der Datensicherheit verwirklichen.

第二十八条 开展数据处理活动以及研究开发数据新技术，应当有利于促进经济社会发展，增进人民福祉，符合社会公德和伦理。

§ 28 [Sozialbindung von Datenverarbeitung und Technologieentwicklung] Die Entfaltung von Datenverarbeitung sowie Erforschung [und] Entwicklung neuer Datentechnologien muss der Förderung der sozioökonomischen Entwicklung nutzen, die Volkswohlfahrt erhöhen [und] der Sozialmoral und Ethik entsprechen.

第二十九条 开展数据处理活动应当加强风险监测，发现数据安全缺陷、漏洞等风险时，应当立即采取补救措施；发生数据安全事件时，应当立即采取处置措施，按照规定及时告知用户并向有关主管部门报告。

§ 29 [Risikoüberwachung, Sicherheitsrisken, Sicherheitsvorfälle] Die Entfaltung von Datenverarbeitung muss die Risikoüberwachung verstärken; treten Datensicherheitsmängel, -lücken [oder] andere Risiken auf, müssen sofort Abhilfemaßnahmen ergriffen werden; treten Datensicherheitsvorfälle ein, müssen sofort Handhabungsmaßnahmen ergriffen, nach den Bestimmungen unverzüglich die Nutzer informiert und der betreffenden zuständigen Abteilung Bericht erstattet werden.

第三十条 重要数据的处理者应当按照规定对其数据处理活动定期开展风险评估，并向有关主管部门报送风险评估报告。

风险评估报告应当包括处理的重要数据的种类、数量，开展数据处理活动的情况，面临的数据安全风险及其应对措施等。

§ 30 [Periodischer Risikobewertungsbericht] Verarbeiter wichtiger Daten müssen nach den Bestimmungen periodische Risikobewertungen ihrer Datenverarbeitung durchführen und die Risikobewertungsberichte den betreffenden zuständigen Abteilungen berichten.

Der Risikobewertungsbericht muss die Arten [und] Mengen verarbeiteter wichtiger Daten, die Situation der Entfaltung der Datenverarbeitung, bestehende Datensicherheitsrisiken und die diese beantwortenden Maßnahmen umfassen.

第三十一条 关键信息基础设施的运营者在中华人民共和国境内运营中收集和产生的重要数据的出境安全管理，适用《中华人民共和国网络安全法》的规定；其他数据处理者在中华人民共和国境内运营中收集和产生的重要数据的出境安全管理办法，由国家网信部门会同国务院有关部门制定。

§ 31 [Sicherheit der Verwaltung ausgehender Daten] Auf die Sicherheit der Verwaltung ausgehender wichtiger Daten, die Betreiber wesentlicher Informationsinfrastruktur während des Betriebs innerhalb des Gebiets der Volksrepublik China sammeln und produzieren, finden die Bestimmungen des „Cybersicherheitsgesetzes der Volksrepublik China“[10] Anwendung; die Verwaltungsmethoden für die Sicherheit ausgehender wichtiger Daten, die andere Datenverarbeiter während des Betriebs innerhalb der Volksrepublik China sammeln und produzieren, werden von den staatlichen Abteilungen für Netzwerke [und] Informationen zusammen mit den betreffenden Abteilungen des Staatsrates festgelegt.[11]

第三十二条 任何组织、个人收集数据，应当采取合法、正当的方式，不得窃取或者以其他非法方式获取数据。

法律、行政法规对收集、使用数据的目的、范围有规定的，应当在法律、行政法规规定的目的和范围内收集、使用数据。

§ 32 [Mittel zum Sammeln von Daten, Bindung an Zwecke und Bereiche] Jedwede Organisation [oder] Einzelperson, die Daten sammelt, muss legale [und] gerechtfertigte Mittel ergreifen [und] darf Daten nicht durch Diebstahl oder andere illegale Mittel erhalten.

Bestimmen Gesetze [oder] Verwaltungsrechtsnormen für das Sammeln [oder] Nutzen von Daten Zwecke [oder] Bereiche, müssen die Daten nach den in Gesetzen [oder] Verwaltungsrechtsnormen bestimmten Zwecken und Bereichen gesammelt [und] genutzt werden.

第三十三条 从事数据交易中介服务的机构提供服务，应当要求数据提供方说明数据来源，审核交易双方的身份，并留存审核、交易记录。

§ 33 [Pflichten für Vermittler von Datenhandel] Vermittler von Datenhandel müssen bei der Erbringung von Dienstleistungen von der Bereitstellerseite von Daten verlangen, dass sie die Quelle der Daten erklären, die Identität beider Seiten prüfen [und] bestätigen und Aufzeichnungen über Prüfung, Bestätigung und Handel aufbewahren.

第三十四条 法律、行政法规规定提供数据处理相关服务应当取得行政许可的，服务提供者应当依法取得许可。

§ 34 [Genehmigungsvorbehalt für die Bereitstellung von Datenverarbeitungsdiensten] Bestimmten Gesetze [oder] Verwaltungsrechtsnormen, dass für die Bereitstellung von Diensten, welche Datenverarbeitung betreffen, eine Verwaltungsgenehmigung eingeholt werden muss, müssen Diensteanbieter nach dem Recht eine Genehmigung einholen.

10 „Cybersicherheitsgesetz der Volksrepublik China“ (中华人民共和国网络安全法) vom 7.11.2016, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2018, S. 213 ff.

11 Eine solche Festlegung stellt etwa die „Verordnung zur Verwaltung der Netzwerkdatensicherheit“ (网络数据安全管理条例) vom 24.9.2024 dar, chinesisch-deutsch in diesem Heft, S. 175 ff.

第三十五条 公安机关、国家安全机关因依法维护国家安全或者侦查犯罪的需要调取数据，应当按照国家有关规定，经过严格的批准手续，依法进行，有关组织、个人应当予以配合。

§ 35 [Datenuntersuchungen zur Gefahrenabwehr und Strafverfolgung] Behörden für öffentliche Sicherheit [und] staatliche Sicherheitsbehörden, die nach dem Recht wegen Notwendigkeiten des Schutzes der staatlichen Sicherheit oder der Ermittlung von Straftaten Daten untersuchen, müssen nach den betreffenden staatlichen Bestimmungen ein strenges Genehmigungsverfahren durchführen [und] nach dem Recht verfahren[12]; betreffende Organisationen [und] Einzelpersonen müssen kooperieren.

第三十六条 中华人民共和国主管机关根据有关法律和中华人民共和国缔结或者参加的国际条约、协定，或者按照平等互惠原则，处理外国司法或者执法机构关于提供数据的请求。非经中华人民共和国主管机关批准，境内的组织、个人不得向外国司法或者执法机构提供存储于中华人民共和国境内的数据。

§ 36 [Datenbereitstellung an ausländische Organe der Rechtsprechung und Rechtspflege] Die zuständigen Behörden der Volksrepublik China bearbeiten aufgrund betreffender Gesetze und internationaler Verträge [oder] Abkommen, welche die Volksrepublik China geschlossen hat oder an denen [sie] sich beteiligt, oder nach dem Prinzip der Gleichheit [und] Gegenseitigkeit die Forderungen ausländischer Organe der Justiz oder des Rechtsvollzugs auf Bereitstellung von Daten. Ohne Genehmigung der zuständigen Behörden der Volksrepublik China dürfen Organisationen [oder] Einzelorganisationen innerhalb des Gebiets [der VR China] ausländischen Organen der Justiz oder des Rechtsvollzugs Daten, die innerhalb des Gebiets der Volksrepublik gespeichert sind, nicht bereitstellen.

第五章 政务数据安全与开放

5. Kapitel: Verwaltung der Sicherheit und Offenheit von amtlichen Daten

第三十七条 国家大力推进电子政务建设，提高政务数据的科学性、准确性、时效性，提升运用数据服务经济社会发展的能力。

§ 37 [Elektronische Verwaltung] Der Staat treibt energisch den Aufbau elektronischer Verwaltung[13] voran, erhöht die Wissenschaftlichkeit, Genauigkeit [und] Aktualität von amtlichen Daten[14] [und] erhöht die Fähigkeiten der sozioökonomischen Entwicklung zur Anwendung von Datendiensten.

第三十八条 国家机关为履行法定职责的需要收集、使用数据，应当在其履行法定职责的范围内依照法律、行政法规规定的条件和程序进行；对在履行职责中知悉的个人隐私、个人信息、商业秘密、保密商务信息等数据应当依法予以保密，不得泄露或者非法向他人提供。

§ 38 [Sammeln und Nutzen von Daten durch Behörden zur Erfüllung gesetzlicher Amtspflichten] Erfordert die Erfüllung gesetzlich bestimmter Amtspflichten, dass staatliche Behörden Daten sammeln [oder] nutzen, müssen sie dies in den Bereichen ihrer gesetzlich bestimmten Amtspflichten nach den in Gesetzen [und] Verwaltungsrechtsnormen bestimmten Voraussetzungen und Verfahren durchführen; während der Erfüllung von Amtspflichten zur Kenntnis gelangte persönliche private Angelegenheiten[15], persönliche Daten, Geschäftsgeheimnisse, geheim gehaltene Geschäftsinformationen [und] andere Daten müssen nach dem Recht geheim gehalten [und] dürfen nicht weitergegeben oder illegal anderen bereitgestellt werden.

12 „进行“ wurde nicht wie sonst als „durchführen“ übersetzt, da es sich hier auf den Prozess der Datenuntersuchung bezieht.

13 „电子政务“ bedeutet wörtlich „elektronische Regierungsangelegenheiten“.

14 „政务数据“ bedeutet wörtlich „Daten zu Regierungsangelegenheiten“.

15 An anderer Stelle wird „隐私“ als „Privatsphäre“ übersetzt; vgl. etwa § 1032 „Zivilgesetzbuch der Volksrepublik China“ (中华人民共和国民法典) vom 28.5.2020, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2020, S. 207 ff.

第三十九条 国家机关应当依照法律、行政法规的规定，建立健全数据安全管理制度，落实数据安全保护责任，保障政务数据安全。

§ 39 [Pflichten staatlicher Behörden zum Schutz amtlicher Daten] Staatliche Behörden müssen nach den Bestimmungen in Gesetzen [und] Verwaltungsrechtsnormen ein starkes Verwaltungssystem für Datensicherheit errichten, Pflichten zum Schutz der Datensicherheit verwirklichen [und] die Sicherheit von amtlichen Daten gewährleisten.

第四十条 国家机关委托他人建设、维护电子政务系统，存储、加工政务数据，应当经过严格的批准程序，并应当监督受托方履行相应的数据安全保护义务。受托方应当依照法律、法规的规定和合同约定履行数据安全保护义务，不得擅自留存、使用、泄露或者向他人提供政务数据。

§ 40 [Behördliche Beauftragung anderer] Beauftragen staatliche Behörden einen anderen mit der Errichtung [oder] dem Betrieb elektronischer Verwaltungssysteme [oder] der Speicherung [oder] Bearbeitung von amtlichen Daten, müssen [die staatlichen Behörden] ein strenges Genehmigungsverfahren durchführen [und] überwachen, dass der Beauftragte die Pflichten zum Schutz der Datensicherheit erfüllt. Der Beauftragte muss nach den Bestimmungen in Gesetzen [und] Verwaltungsrechtsnormen und den vertraglichen Vereinbarungen [seine] Pflichten zum Schutz der Datensicherheit erfüllen [und] darf die amtlichen Daten nicht eigenmächtig speichern, nutzen, weitergeben oder anderen zur Verfügung stellen.

第四十一条 国家机关应当遵循公正、公平、便民的原则，按照规定及时、准确地公开政务数据。依法不予公开的除外。

§ 41 [Prinzipien staatlicher Behörden, Veröffentlichung von amtlichen Daten] Staatliche Behörden müssen die Prinzipien der Unparteilichkeit, Gerechtigkeit [und] Bürgerbequemlichkeit[16] befolgen [und] amtliche Informationen nach den Bestimmungen unverzüglich [und] genau veröffentlichen. Außer nach dem Recht wird keine Veröffentlichung gewährt.

第四十二条 国家制定政务数据开放目录，构建统一规范、互联互通、安全可控的政务数据开放平台，推动政务数据开放利用。

§ 42 [Öffnen von amtlichen Daten] Der Staat erlässt Öffnungskataloge für amtliche Daten, errichtet einheitlich regulierte, interkonnektive, interkommunikative, sicherere [und] kontrollierbare Öffnungsplattformen für amtliche Daten [und] fördert die Nutzung [und] Öffnung von amtlichen Daten.

第四十三条 法律、法规授权的具有管理公共事务职能的组织为履行法定职责开展数据处理活动，适用本章规定。

§ 43 [Analoge Anwendung auf Beliehene] Auf die Entfaltung von Datenverarbeitung, welche zum Zweck der Erfüllung gesetzlich bestimmter Amtspflichten durch Organisationen vorgenommen wird, die von Gesetzen [oder] Rechtsnormen zur Verwaltung öffentlicher Angelegenheiten ermächtigt sind, finden die Bestimmungen dieses Kapitels Anwendung.

第六章 法律责任

6. Kapitel: Rechtliche Haftung

第四十四条 有关主管部门在履行数据安全监管职责中，发现数据处理活动存在较大安全风险的，可以按照规定的权限和程序对有关组织、个人进行约谈，并要求有关组织、个人采取措施进行整改，消除隐患。

§ 44 [Behördliches Tätigwerden bei verhältnismäßig großen Sicherheitsrisiken] Entdecken betreffende zuständige Abteilungen bei der Erfüllung ihrer Amtspflichten zur Aufsicht über die Datensicherheit, dass verhältnismäßig große Sicherheitsrisken bestehen, können sie nach den bestimmten Befugnissen und Verfahren mit betreffende Organisationen [und] Einzelpersonen Gespräche durchführen und betreffenden Organisationen [und] Einzelpersonen auffordern, Maßnahmen zur Durchführung von Korrekturen [oder] Beseitigung latenter Gefahren zu ergreifen.

16 Damit ist gemeint, dass die Verwaltung für den Bürger einfach und bequem sein soll und damit diesem zu dienen bestimmt ist.

第四十五条 开展数据处理活动的组织、个人不履行本法第二十七条、第二十九条、第三十条规定的数据安全保护义务的，由有关主管部门责令改正，给予警告，可以并处五万元以上五十万元以下罚款，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员可以处一万元以上十万元以下罚款；拒不改正或者造成大量数据泄露等严重后果的，处五十万元以上二百万元以下罚款，并可以责令暂停相关业务、停业整顿、吊销相关业务许可证或者吊销营业执照，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员处五万元以上二十万元以下罚款。

§ 45 [Sanktionen bei Nichterfüllung von Pflichten zum Schutz der Datensicherheit] Erfüllen Organisationen [oder] Einzelpersonen bei der Entfaltung von Datenverarbeitung nicht die in den §§ 27, 29, 30 dieses Gesetzes bestimmten Schutzpflichten der Datensicherheit, ordnen betreffende zuständige Abteilungen Korrekturen an, verwarnen, können zusätzlich eine Geldstrafe in Höhe von 50.000 Yuan bis 500.000 Yuan verhängen [und] können gegenüber direkt verantwortlichem zuständigem Personal und anderem direkt verantwortlichem Personal eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 Yuan bis 100.000 Yuan verhängen; wird die Korrektur verweigert oder kommt es zur Weitergabe großer Mengen an Daten [oder] anderen schwerwiegenden Konsequenzen, wird eine Geldstrafe in Höhe von 500.000 Yuan bis 2.000.000 Yuan verhängt und es kann die vorübergehende Einstellung betreffender Geschäftstätigkeiten, die Betriebsstilllegung zur Korrektur, die Annullierung betreffender betrieblicher Genehmigungen oder die Annullierung der Gewerbeerlaubnis angeordnet werden [und] gegenüber direkt verantwortlichem zuständigem Personal und anderem direkt verantwortlichem Personal eine Geldstrafe in Höhe von 50.000 Yuan bis 200.000 Yuan verhängt werden.

违反国家核心数据管理制度，危害国家主权、安全和发展利益的，由有关主管部门处二百万元以上一千万元以下罚款，并根据情况责令暂停相关业务、停业整顿、吊销相关业务许可证或者吊销营业执照；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

Wird gegen das Verwaltungssystem staatlicher Kerndaten verstoßen [und] die staatliche Souveränität, Sicherheit und Entwicklungsinteressen gefährdet, verhängen betreffende zuständige Abteilungen eine Geldstrafe in Höhe von 2.000.000 Yuan bis 10.000.000 Yuan und ordnen situationsgemäß die vorübergehende Einstellung betreffender Geschäftstätigkeiten, die Betriebsstilllegung zur Korrektur, die Annullierung betreffender betrieblicher Genehmigungen oder die Annullierung der Gewerbeerlaubnis an; bildet [der Verstoß] eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

第四十六条 违反本法第三十一条规定，向境外提供重要数据的，由有关主管部门责令改正，给予警告，可以并处十万元以上一百万元以下罚款，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员可以处一万元以上十万元以下罚款；情节严重的，处一百万元以上一千万元以下罚款，并可以责令暂停相关业务、停业整顿、吊销相关业务许可证或者吊销营业执照，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员处十万元以上一百万元以下罚款。

§ 46 [Sanktion bei rechtswidriger Bereitstellung wichtiger Daten in das Ausland] Werden unter Verstoß gegen die Bestimmungen des § 31 dieses Gesetzes wichtige Daten außerhalb des Gebiets [der VR China] bereitgestellt, ordnen betreffende zuständige Abteilungen Korrekturen an, verwarnen [und] können zusätzlich eine Geldstrafe in Höhe von 100.000 Yuan bis 1.000.000 Yuan verhängen [und] können gegenüber direkt verantwortlichem zuständigem Personal und anderem direkt verantwortlichem Personal eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 Yuan bis 100.000 Yuan verhängen; unter erschwerenden Umständen wird eine Geldstrafe in Höhe von 1.000.000 Yuan bis 10.000.000 Yuan verhängt und es kann die vorübergehende Einstellung betreffender Geschäftstätigkeiten, die Betriebsstilllegung zur Korrektur, die Annullierung betreffender betrieblicher Genehmigungen oder die Annullierung der Gewerbeerlaubnis angeordnet werden [und] gegenüber direkt verantwortlichem zuständigem Personal und anderem direkt verantwortlichem Personal eine Geldstrafe in Höhe von 100.000 Yuan bis 1.000.000 Yuan verhängt werden.

第四十七条 从事数据交易中介服务的机构未履行本法第三十三条规定的义务的，由有关主管部门责令改正，没收违法所得，处违法所得一倍以上十倍以下罚款，没有违法所得或者违法所得不足十万元的，处十万元以上一百万元以下罚款，并可以责令暂停相关业务、停业整顿、吊销相关业务许可证或者吊销营业执照；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员处一万元以上十万元以下罚款。

§ 47 [Sanktionen bei Verstößen von Datenhandelsvermittlern] Erfüllen Organe, welche Vermittlung von Datenhandel betreiben, ihre durch § 33 dieses Gesetzes bestimmter Pflichten nicht, ordnen zuständige betreffende Abteilungen Korrekturen an, nehmen rechtswidrige Einkünfte in Beschlag und verhängen eine Gelstrafe von einfacher Höhe bis zur zehnfachen Höhe der rechtswidrigen Einkünfte; gibt es keine rechtswidrigen Einkünfte oder erreichen diese nicht 100.000 Yuan, wird eine Geldstrafe in Höhe von 100.000 Yuan bis 1.000.000 Yuan verhängt; und es kann die vorübergehende Einstellung betreffender Geschäftstätigkeiten, die Betriebsstilllegung zur Korrektur, die Annullierung betreffender betrieblicher Genehmigungen oder die Annullierung der Gewerbeerlaubnis angeordnet werden [und] gegenüber direkt verantwortlichem zuständigem Personal und anderem direkt verantwortlichem Personal eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 Yuan bis 100.000 Yuan verhängt werden.

第四十八条 违反本法第三十五条规定，拒不配合数据调取的，由有关主管部门责令改正，给予警告，并处五万元以上五十万元以下罚款，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员处一万元以上十万元以下罚款。

§ 48 [Sanktionen bei Verstoß gegen die Kooperationspflicht und bei Datenbereitstellung an ausländische Organe von Rechtsprechung und Rechtspflege ohne Genehmigung] Wird unter Verstoß gegen die Bestimmungen des § 35 dieses Gesetzes die Kooperation bei Datenuntersuchungen verweigert, ordnen betreffende zuständige Abteilungen Korrekturen an, verwarnen, verhängen eine Geldstrafe in Höhe von 50.000 Yuan bis 100.000 Yuan [und] gegenüber direkt verantwortlichem zuständigem Personal und anderem direkt verantwortlichem Personal eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 Yuan bis 100.000 Yuan.

违反本法第三十六条规定，未经主管机关批准向外国司法或者执法机构提供数据的，由有关主管部门给予警告，可以并处十万元以上一百万元以下罚款，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员可以处一万元以上十万元以下罚款；造成严重后果的，处一百万元以上五百万元以下罚款，并可以责令暂停相关业务、停业整顿、吊销相关业务许可证或者吊销营业执照，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员处五万元以上五十万元以下罚款。

Werden unter Verstoß gegen die Bestimmungen des § 36 dieses Gesetzes ohne Genehmigung der zuständigen Behörden ausländischen Organen der Justiz oder des Rechtsvollzugs Daten bereitgestellt, verwarnen betreffende zuständige Abteilungen [und] können zudem eine Geldstrafe in Höhe von 100.000 Yuan bis 1.000.000 Yuan verhängen [und] gegenüber direkt verantwortlichem zuständigem Personal und anderem direkt verantwortlichem Personal eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 Yuan bis 100.000 Yuan verhängen; kommt es zu schwerwiegenden Konsequenzen, wird eine Geldstrafe in Höhe von 1.000.000 Yuan bis 5.000.000 Yuan verhängt und es kann die vorübergehende Einstellung betreffender Geschäftstätigkeiten, die Betriebsstilllegung zur Korrektur, die Annullierung betreffender betrieblicher Genehmigungen oder die Annullierung der Gewerbeerlaubnis angeordnet [und] gegenüber direkt verantwortlichem zuständigem Personal und anderem direkt verantwortlichem Personal eine Geldstrafe in Höhe von 50.000 Yuan bis 500.000 Yuan verhängt werden.

第四十九条 国家机关不履行本法规定的数据安全保护义务的，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。

§ 49 [Disziplinarmaßnahmen bei behördlichem Fehlverhalten] Erfüllen staatliche Behörden ihre durch dieses Gesetz bestimmten Pflichten zum Schutz der Datensicherheit nicht, werden gegenüber direkt verantwortlichem zuständigem Personal und anderem direkt verantwortlichem Personal nach dem Recht Disziplinarmaßnahmen verhängt.

第五十条 履行数据安全监管职责的国家工作人员玩忽职守、滥用职权、徇私舞弊的，依法给予处分。

§ 50 [Disziplinarmaßnahmen bei unerlaubtem Verhalten staatlichen Personals] Verübt staatliches Personal, das Amtspflichten der Sicherheit [und] Aufsicht erfüllt, eine Pflichtvernachlässigung, einen Missbrauch seiner Amtsbefugnisse [oder] eine unlautere Handlung zum eigenen Vorteil, wird nach dem Recht eine Disziplinarstrafe verhängt.

第五十一条 窃取或者以其他非法方式获取数据，开展数据处理活动排除、限制竞争，或者损害个人、组织合法权益的，依照有关法律、行政法规的规定处罚。

§ 51 [Sanktionen in anderen Fällen] Werden Daten gestohlen oder durch andere illegale Mittel erhalten, beseitigt [oder] beschränkt die Entfaltung von Datenverarbeitung den Wettbewerb oder werden legale Rechte [und] Interessen von Einzelpersonen [oder] Organisationen geschädigt, werden nach den Bestimmungen betreffender Gesetze [und] Verwaltungsrechtsnormen Strafen verhängt.

第五十二条 违反本法规定，给他人造成损害的，依法承担民事责任。

§ 52 [Zivilrechtliche, verwaltungsrechtliche und strafrechtliche Haftung] Entsteht durch einen Verstoß gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes einem anderen ein Schaden, wird nach dem Recht die zivilrechtliche Haftung getragen.

违反本法规定，构成违反治安管理行为的，依法给予治安管理处罚；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

Bildet der Verstoß gegen Bestimmungen dieses Gesetzes eine Handlung gegen die Verwaltung öffentlicher Sicherheit, wird nach dem Recht eine Sanktion zur Sicherheitsverwaltung verhängt;[17] bildet [der Verstoß] eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

第七章 附则

7. Kapitel: Ergänzende Regeln

第五十三条 开展涉及国家秘密的数据处理活动，适用《中华人民共和国保守国家秘密法》等法律、行政法规的规定。

§ 53 [Staatsgeheimnisse; Statistik- und Archivarbeit] Auf die Entfaltung der Verarbeitung von Daten, welche Staatsgeheimnisse betreffen, finden die Bestimmungen des „Gesetzes der Volksrepublik China zum Schutz von Staatsgeheimnissen“ [und] weitere Gesetze [und] Verwaltungsrechtsnormen Anwendung.

在统计、档案工作中开展数据处理活动，开展涉及个人信息的数据处理活动，还应当遵守有关法律、行政法规的规定。

Werden Daten, deren Entfaltung die Datenverarbeitung von persönlichen Daten betrifft, bei Aktivitäten der Statistik- [und] Archivarbeit verarbeitet, müssen auch die Bestimmungen betreffender Gesetze [und] Verwaltungsrechtsnormen eingehalten werden.

第五十四条 军事数据安全保护的办法，由中央军事委员会依据本法另行制定。

§ 54 [Militärische Daten] Die Methoden des Sicherheitsschutzes militärischer Daten wird von der Zentralen Militärkommission gemäß diesem Gesetz anderweitig festgelegt.

第五十五条 本法自 2021 年 9 月 1 日起施行。

§ 55 [Inkrafttreten] Dieses Gesetz wird vom 1.9.2021 an durchgeführt.

Übersetzung, Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von Jack J. Zipke, Halle (Saale)

17 Nach dem „Gesetz der Volksrepublik China über die Strafen zur Regelung der öffentlichen Sicherheit“ (中华人民共和国治安管理处罚法) vom 28.8.2005 in der Fassung vom 26.10.2012, abgedruckt in der Fassung vom 26.10.2012 in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses (中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报) 2012, Nr. 6, S. 693 ff.